

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Историја 3, уџбеник са одабраним историјским изворима за трећи разред гимназије општег типа и друштвено -језичког смера на мађарски језик и писмо, аутора Сузане Рајић и Данка Леовца, издавача „Фреска“ Београд, 1. издање.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Историја 3, уџбеник са одабраним историјским изворима за трећи разред гимназије општег типа и друштвено – језичког смера, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику, и ћириличком писму, издавача, „Фреска“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02- 00025/2021-03.

Уџбеник обухвата 6 тематске целине: 1. Увод 2. Међународни односи, савети и кризе 3. Држава и институције 4. Друштвени и привредни феномени и односи 5. Култура и свакодневни живот 6. Појаве другог трајања и Речник појмова.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- На 2. стр. пише *Első kiadás* али у уџбенику на српском језику пише да је : Друго издање
Исто на овој страни недостаје податак о тиражу и број решења. Такође, недостаје и CIP-Каталогизација у публикацији Народне библиотеке Србије, Београд
- На 7. стр. на слици (1969) 1. ред уместо: *Harmadaik* треба написати: *Harmadik*
- На 12. стр. 1. парагр. уместо: *értéket* треба написати: *értékét*
- На 28. стр. 1. парагр. 1. ред уместо: *1814szeptemberében* треба написати: *1814 szeptemberében* (треба ставити размак после 1814)
- На 49. стр. 2. парагр. 4. ред уместо: *az „keleti terjeszkedés”* треба написати: *a „keleti terjeszkedés”*
- На 55. стр. задњи парагр. 4. ред уместо: *A Balkán-háborúk véget vetettek a balkáni népek Oszmán Birodalom évszázados uralma alóli felszabadítási folyamatának.* предлажемо други превод у духу мађарског језика, и то би гласило овако: *Az Oszmán Birodalom évszázados uralmának a balkáni népek felett a Balkán-háborúk vettek véget.*
- На 73. стр 1 kolona, 1. red . (*Átkelés Albánián,*) такође, треба исправити превод. Уместо: *Nincs olyan Franciaország oroszországi visszavonulását ábrázoló kép, amely csak megközelítené azt az elkeseredést, amit az a szerbek albániai visszavonulása ábrázol.* Предлажемо: *Egyetlen kép sem mutatja be a franciák kivonulását Oroszországból olyan elkeserítő módon, mint ez, amely a szerbek visszavonulását ábrázolja.*

- . Исто овде, 73. стр. 4. ред, уместо: Egy egész nép, öregek, nők, gyerekek haladnak a sáros, nagy hóval borított út alatt. Предлажемо: Egy egész nemzet, öregek, asszonyok, gyerekek menetelnek a sáros, hatalmas hóval borított úton.
- . Ha 73. стр. 7. ред уместо: Eltávolítják az útról, elhagyják. Предлажемо: Eltávolítják az útról, majd otthagyják.
- . Ha 73. стр. 7. 8. 9. 10. 11. ред уместо: .Az egyik kocsin egy nő mered, ami elakadt, hátán egy kétéves kisgyermeket tart, aki teljesen megfagyott. Haldoklik az éhségtől és a téltől. Egy 8 évesnél nem idősebb kislány egy rongyos kendő alól kuncogva próbálja felébreszteni. Предлажемо: Itt, az egyik kocsin, amely elakadt, egy nő fekszik elernyedve, a hátán egy kétéves kisgyermekkel, már teljesen megdermedve. Az asszony haldoklik az éhségtől és a hidegtől. Egy 8 évesnél nem idősebb kislány, egy rongyos sálba bugyolálva, fogvacogtatva (reszketve) próbálja felébreszteni.
- . Ha 73. стр. 2. колона, 1. и 2. ред уместо: A sátorban ülök. A korfui este szépséggel teli, és kimegyek. Hét óra van egy olajfa alatt. Предлажемо: Ülök a sátorban .A szépséggel teli korfui este hívogat a szabadba. Leülök egy olajfa alá.
- . Ha 73. стр. 10. ред уместо: ahonnan én származom, треба: ahonnan származom,
- . Ha 74. стр. 1. парагр. предзадњи ред, треба брисати реч: jöttek
- . Ha 74. стр. 2. колона 21. ред уместо: neki, ő nekünk треба: rá, ő pedig ránk.(Дакле, цела реченица треба да стоји овако: Elhallgattunk és mosolygunk: mi rá, ő pedig ránk.)
- . Исто овде, 35. ред, уместо: feketét треба написати : fekete embert
- . Ha 190. стр. 2. колона, 12. ред уместо: erő maradok треба написати: erős maradok
- . Ha 232. стр. 2. колона 9. ред уместо: beg-urít треба одвојити на следећи начин: be-gurít
- . Ha 234. стр. 2. колона. 39. ред уместо: va-sutat треба одвијити на следећи начин: vas-utat
- . Ha 235. стр. 1. колона, задњи ред уместо: vonalak треба написати: vasúti pályák
- . Ha 266. стр. (Egy iskolai óra leírása) задњи парагр., задњи ред уместо: Menny треба написати: Menj
- . Ha 267. стр. 2. колона, 7. ред уместо: Olvass tovább. треба написати: Olvass tovább!
- . Треба ставити узвичник на крају реченице.
- . Исто овде , 19. ред уместо: Add ide azt a könyvet. Menj ki a táblához. треба написати: Add ide azt a könyvet! Menj ki a táblához!
- . Ha 272. стр. 2. колона, 6. ред уместо: amerikai треба написати: az amerikai
- . Ha 274. стр. 2. парагр. 2. ред уместо: ins-stabilitásához треба написати: in-stabilitásához

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.,,